

ubuntu[®] translations

Pierre Slamich
Ubuntu-fr Translator



Bienvenue!

Benvinguts, Willkommen, Bienvenidos, ようこそ, 환영합니다, Bem-
vindo, Ongietorri, Welkom, Mirë se erdhët, Bienllegáu, Вітаєм, مرحبا,
Dobro došli, Donedigezh vat, Добре дошли, 歡迎, Dobrodošli, 欢迎,
Velkommen, Welkom, Bonvenon, Tere tulemast, Tervetuloa, Welcome,
Wolkom, Benvido, Καλώς ήρθατε, ברוכים הבאים, Üdvözöljük, Velkomin,
Selamat Datang, Benvenuti, Witôj, Қош келдіңіз, Esiet sveicināti,
Sveiki, Selamat Datang, स्वागतम्, Velkomen, Benvenguda, Witamy, Bun
venit, Добро пожаловать, Добродошли, Vitajte, Välkommen, நல்வரவு,
ຍິນດີຕ້ອນຮັບ, Hoşgeldiniz, Ласкаво просимо, خوش آمدید, Chào mừng,
مرحبا



- **Translations are at the heart of the Ubuntu Philosophy:**
 1. Every computer user should have the freedom to download, run, copy, distribute, study, share, change and improve their software for any purpose, without paying licensing fees.
 2. *Every computer user should be able to use their software in the language of their choice.*
 3. Every computer user should be given every opportunity to use software, even if they work under a disability.
- **We promote creation of translation communities and provide them with the resources to translate Ubuntu**



■ Who translates Ubuntu?

■ Ubuntu Translators

- Translation teams organised by language
- <https://translations.launchpad.net/+groups/ubuntu-translators>

■ Upstream Translators

- Translating in external projects included in Ubuntu
 - Their work is imported
- ### ■ That could be YOU!



■ How is Ubuntu translated?

- In [Launchpad Translations](#)
- Online collaborative translation tool
- Allows translating Ubuntu online with a simple and clean web interface
- Low entry barrier: no technical skills necessary
- Everyone can submit translation suggestions from day 1

Ubuntu
Overview Branches Bugs Blueprints **Translations** Answers

Translatable templates

Ubuntu » Lucid (10.04) » Translations » Catalan (ca)

These Ubuntu translations are managed by Ubuntu Catalan Translators.

You can add and review translations. Templates which are more important to translate are listed first.

1 → 50 of 1276 results First • Previous • **Next** ▶ • Last

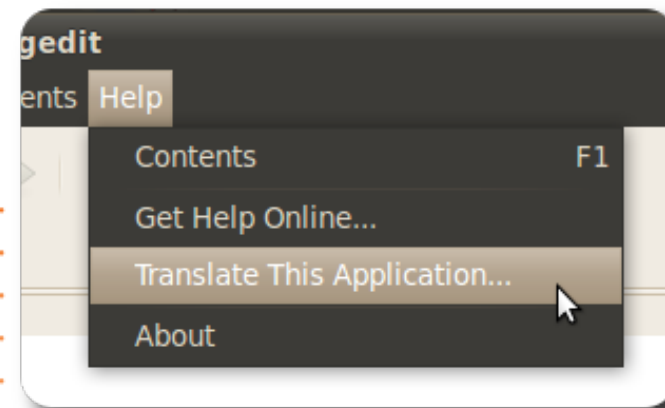
| Template Name | Length | Status | Untranslated | Need review | Changed | Last Edited | By |
|-----------------------------------|--------|--------|--------------|-------------|---------|-------------|----------------|
| bootloader | 76 | | — | — | — | 2010-03-31 | David Planella |
| debian-installer | 1614 | | 23 | 6 | 16 | 2010-04-26 | Jordi Mallach |
| debian-installer-help | 177 | | — | — | — | 2010-04-25 | Joan Duran |
| ubiquity-debconf | 217 | | — | — | — | 2010-04-29 | Colin Watson |
| ubiquity-desktop | 3 | | — | — | — | 2009-10-29 | Colin Watson |
| ubiquity-slideshow-kubuntu | 48 | | — | — | — | 2010-04-23 | Joan Duran |
| ubiquity-slideshow-ubuntu | 49 | | — | — | — | 2010-04-16 | David Planella |
| ubiquity-slideshow-ubuntu-upgrade | 3 | | — | — | — | 2010-04-21 | Joan Duran |
| ubiquity-slideshow-xubuntu | 43 | | — | — | — | 2010-04-25 | Joan Duran |
| indicator-me | 8 | | — | — | — | 2010-02-07 | David Planella |
| indicator-session | 36 | | — | — | — | 2010-04-14 | David Planella |
| indicator-sound | 5 | | — | — | — | 2010-04-10 | Joan Duran |
| rhythmbox-ubuntuone-music-store | 11 | | — | — | — | 2010-04-13 | Joan Duran |
| indicator-messages | 9 | | — | — | — | 2010-03-13 | David Planella |
| indicator-applet | 16 | | — | — | — | 2010-02-07 | David Planella |
| language-selector | 98 | | — | — | — | 2010-04-27 | Joan Duran |
| software-center | 140 | | — | — | 7 | 2010-04-29 | Michael Voigt |

- <https://translations.launchpad.net/ubuntu>



■ How is Ubuntu translated?

- You can also access Launchpad Translations from your desktop
- Try this:
- Go to **Applications > Accessories > gedit Text Editor**
- Then **Help > Translate This Application...**
- A browser window will take you to the [Gedit translation](#) and you're all set up!
- A warning though !



■ How can I contribute?

- You can start playing around with Launchpad
- You should get in touch with your translation team. We will:
 - Review your translation suggestions and accept them or suggest changes
 - Help you getting started translating Ubuntu
 - Ask you to join us if you want to contribute
- Find them at <https://translations.launchpad.net/+groups/ubuntu-translators>



Présentation de l'équipe de traduction française d'Ubuntu

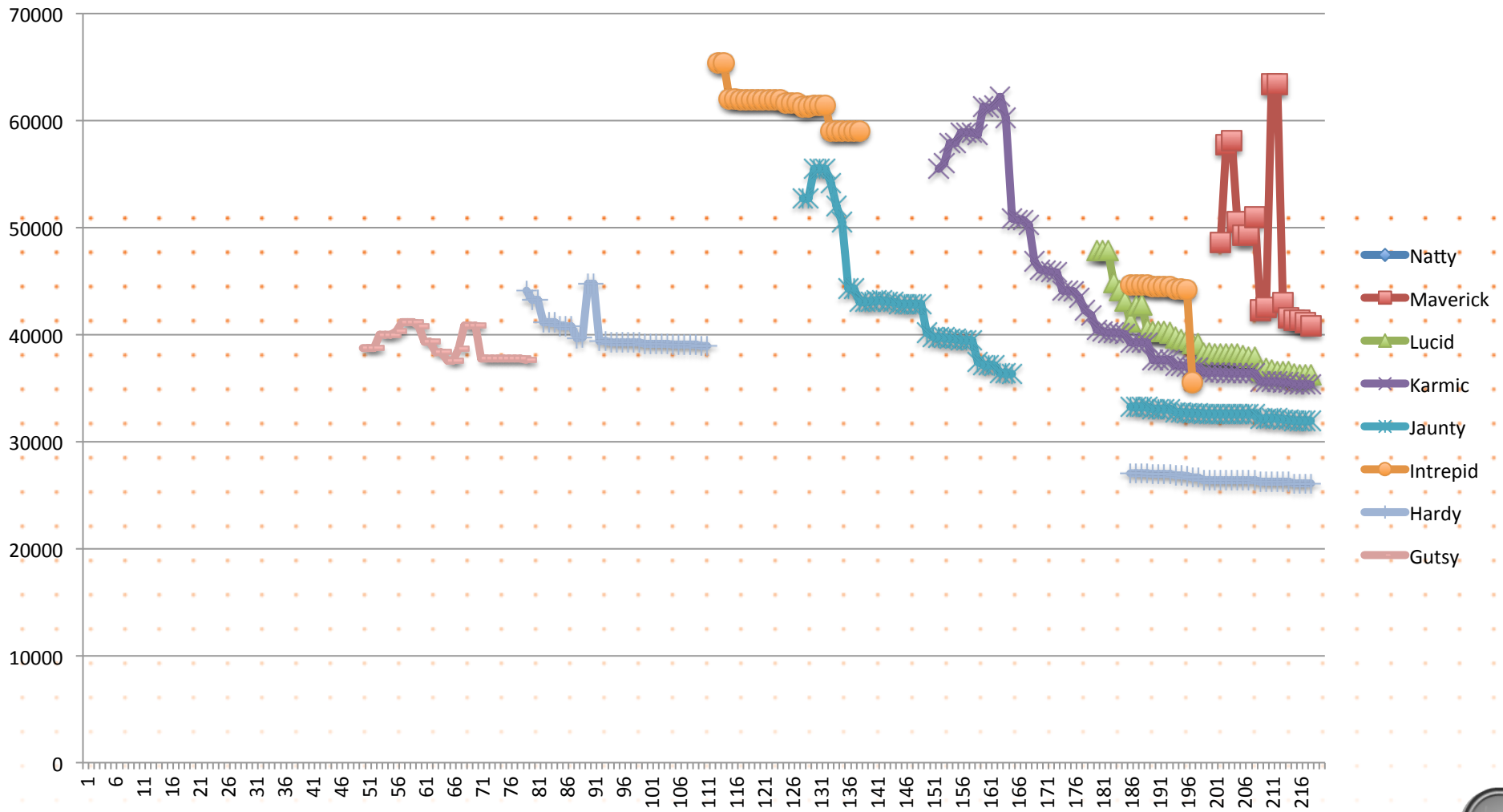
C'est nous !



- **Les objectifs**
 - accueillir et former de nouveaux traducteurs
 - accélérer les choses pour la Natty (24 mars)
- **Comment ?**
 - Présentation de l'équipe
 - Explication des règles et usages de l'équipe
 - Séance de trucs et astuces pour les traductions
 - Corrections de traductions en 1 to 1



La progression des traductions



Ubuntu

24 membres actifs

103 candidats

<http://doc.ubuntu-fr.org/ubuntu-l10n-fr>



- Les documentations spécifiques à Ubuntu et ses dérivées
- Quelques applications spécifiques à Ubuntu
 - apport, launchpad-integration, etc.
- Quelques chaînes dans certains paquets qui sont spécifiques à Ubuntu
 - <https://translations.launchpad.net/ubuntu>



- Ce sont les traductions des descriptions des paquets de la Logithèque et de Launchpad
- Non prioritaires en période de rush
- Il y a néanmoins **BEAUCOUP** de travail
- <https://translations.launchpad.net/ddtp-ubuntu>



Pourquoi ne pas traduire les autres documentations/applications ?

- Il existe plusieurs équipes de traducteurs francophones expérimentés qui se chargent de ces traductions.
 - Launchpad récupère les traductions effectuées en amont à chaque nouvelle version majeure.
 - Le travail effectué sur Launchpad risque donc de faire doublon.
 - D'autre part les traductions effectuées sur Launchpad ne bénéficient qu'aux seuls utilisateurs d'Ubuntu
- Une chaîne modifiée sur Launchpad sera écrasée lors de la synchronisation avec les traductions effectuées en amont.
 - Votre travail sera donc effectué en pure perte.
- Launchpad est peu adapté à la traduction des applications notamment pour effectuer diverses vérifications
 - accélérateurs clavier
 - cohérence des traductions
 - vérification en contexte
 - ...



Les qualités d'un bon traducteur ubuntu®

- Une attention portée aux détails
 - ...une terminologie cohérente et claire
- Une bonne connaissance de la grammaire, de l'orthographe et de la syntaxe
 - ...ou un dico à portée de main ou de clavier



Les outils d'aide à la traduction ubuntu®

- La page du wiki
 - http://doc.ubuntu-fr.org/ubuntu-l10n-fr/aide_a_la_traduction_propose
- Des liens et une liste de vocabulaire. Ces deux glossaires en ligne sont à mettre impérativement dans vos marque-pages :
 - <http://glossaire.traduc.org>
 - <http://fr.open-tran.eu/>
- Un dictionnaire de référence pour la langue française :
 - <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/>
- Pour conjuguer correctement les verbes en cas de doute :
 - <http://www.leconjugueur.com>
 - <http://doc.ubuntu-fr.org/verbiste>



Que faire avec les applications non-traduites ? ubuntu[®]

- Je vois des applications non-traduites ou partiellement traduites que j'aimerais bien traduire mais vous me dites que ce n'est pas le rôle de l'équipe ubuntu-fr-l10n !
- Dans ce cas je vous encourage à proposer votre participation à l'équipe en amont qui en est en charge.
 - pour GNOME : <http://www.traduc.org/gnomefr/Presentation>
 - pour KDE : <http://fr.l10n.kde.org/>
 - pour XFCE : <http://i18n.xfce.org/wiki/>
 - pour les applications en ligne de commande : <http://translationproject.org/team/fr.html>
 - pour DEBIAN : <http://debian.fr/international/french/>



- Utilisez le correcteur orthographique avec votre navigateur
- Les mots mal orthographiés ou absent du dictionnaire utilisé apparaîtront en rouge ou soulignés en rouge suivants les outils dont vous vous servez.
- Attention Firefox n'effectue la correction automatique que pour les champs multi-lignes.



- **Voici une URL type pour un modèle de traduction :**
 - https://translations.launchpad.net/ubuntu/distr_name/+source/package_name/+pots/template_name/fr+translate?start=number&batch=number
- **Exemple :**
 - <https://translations.launchpad.net/ubuntu/natty/+source/unity-place-applications/+pots/unity-place-applications/fr+translate?start=0&batch=20>
 - Affiche les 20 premières chaînes à traduire pour unity dans Natty 10.10



■ Q & A

- Feel free to ask questions, bring them on! ;-)
- More?
 - Feel free to e-mail me at pierre@slamich.net
 - Get in touch with the global Ubuntu Translations community, do come and join us!
 - <https://wiki.ubuntu.com/Translations/Contact>



Que signifie [nbsp] dans une chaîne traduite ?

- Les règles typographiques veulent que l'on utilise une espace insécable avant les signes de ponctuation forts (? ! ; :), ainsi qu'après un « et avant un », dans Rosetta l'espace insécable doit être explicité avec [nbsp] (Firefox avant la version 3.0 ne prenant pas en compte ce caractère lors de la frappe dans une zone de saisie).
- Attention lorsque vous corrigez une chaîne déjà traduite à bien remettre les [nbsp]. Commencez par cliquer sur la chaîne déjà traduite pour éviter d'avoir à les retaper.
- Si vous utilisez Firefox 3 ou plus, vous pouvez obtenir les espaces insécables directement au clavier avec AltGr+Maj+Espace ; en supposant que vous avez un clavier français correctement configuré.



Que signifient les caractères _ et & au début ou au milieu d'une phrase ?

- Les _ correspondent aux accélérateurs clavier.
- Par exemple, dans gedit, dans la boîte de dialogue Préférences, premier onglet, on a la case à cocher « Ne pas couper les mots » avec le c souligné. Celle-ci est activable/désactivable avec Alt-c.
- Dans la chaîne de traduction, on a donc « Ne pas _ couper les mots sur deux lignes ». C'est la raison pour laquelle, il faut faire attention à ne pas mettre plusieurs fois le même X où X est un caractère quelconque dans les chaînes traduites pour une même boîte de dialogue ou un même menu (de l'intérêt d'avoir l'application ouverte quand on traduit... ^^).
- Une harmonisation des raccourcis clavier est proposée sur le site de GnomeFr.
- N.B.: les applications KDE utilisent le & et les conflits d'accélérateur clavier sont gérés automatiquement depuis KDE 4.0

